



Les mots et les souvenirs...

Cette exposition aujourd'hui présentée est composée de travaux réalisés par les mamans de l'**OEPRE** (Ouvrir l'Ecole aux Parents pour la Réussite Educative) du collège Edouard Manet de Villeneuve-la-Garenne.

Avec le concours de Monsieur Philippe Kermarrec, leur professeur de français, ces dames ont accepté de nous parler, avec leurs mots à elles, d'un objet, d'un souvenir, d'une recette de cuisine ou encore d'une tradition de leur pays d'origine qui leur tient à cœur afin de nous faire partager un morceau de leur culture, de leur parcours...

Voici ces paroles restituées au cours d'ateliers de conversation ayant eu lieu à la bibliothèque Aimé Césaire de novembre 2021 à juin 2022.





Les mots et les souvenirs...





Le voyage de Fatima Zahra à Venise

Fatima est arrivée en France en janvier 2017 – Sa langue maternelle est le marocain.

« J'ai vécu 10 ans à Milan, en Italie. Et un de mes plus beaux souvenirs est un voyage à Venise avec mon Mari et mes enfants il y a quelques temps. J'ai beaucoup aimé les couleurs et les paysages. Ce voyage reste très important pour moi».





Aujourd'hui ont va parler
d'un souvenir qui rester très
Spéciale pour moi c'est un voyage
à Venise j'ai beaucoup aimé cette ville.
La ville de Venise c'est une ville située
au nord à Italie est différente
par rapport à autre ville. elle ne
comprend aucune route, uniquement
des canaux, occupée de plusieurs îles.
C'est une ville qui offre pour les
visiteurs des endroits romantiques
comme la place de San Marc
une promenade en gondole sur les
canaux, sans oublier la basilique
Saint-Marc, palais des Doges
palais de Renaissance.





Les mots et les souvenirs...



La tasse en terre cuite Fatima B

Fatima B est arrivée en France en 2008. Sa langue maternelle est le marocain.

« Cette tasse a été fabriquée par mon cousin au Maroc. Il en vend dans sa boutique de Tiznit, à côté d'Agadir. Ainsi que d'autres articles fabriqués à la main dans la même terre. Cette terre provenant du sol marocain a la propriété de garder l'eau fraîche lors des fortes chaleurs. Au fond, on peut y enduire un peu de katran. En français il s'agit de l'huile de cade. On lui reconnaît des propriétés médicinales et on peut en prendre quelques gouttes pour soulager un mal de tête ou une angine. Cette huile noire et très odorante peut aussi servir à orner des vases, des plats ou autres éléments des arts de la table. »

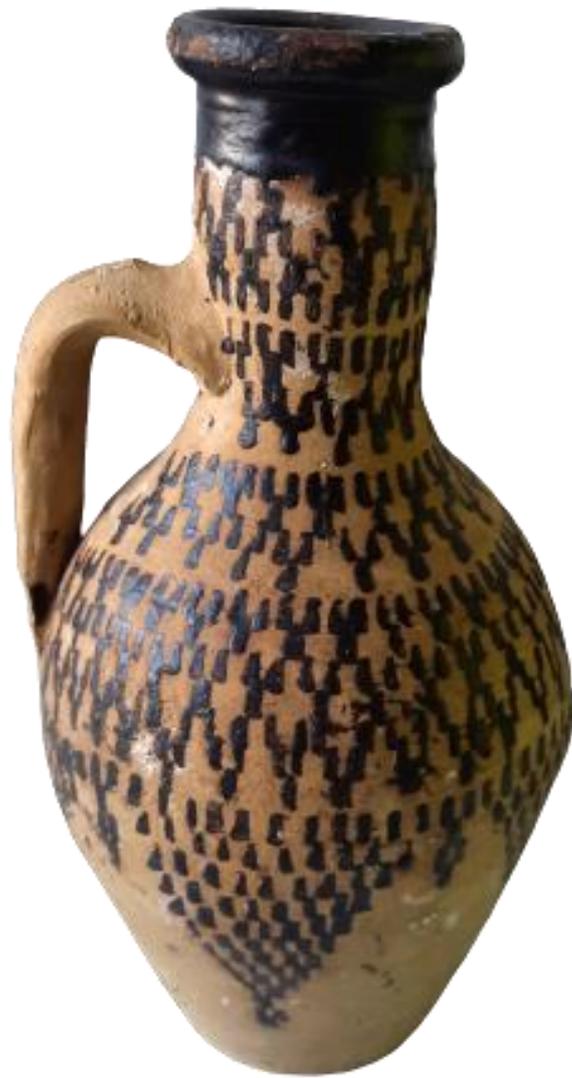




La petite fille de Fatima B porte une tenue traditionnelle

« Ma fille porte une tenue traditionnelle faite à la main pour se rendre à une cérémonie. Cette tenue peut-être assortie à celle des parents. Elle est dans la tradition berbère et est portée lors des grands évènements tels que les mariages ou pour l'Aïd... »





La carafe ornée de katran de Fatima B

« Cette carafe faite à la main n'est pas en terre cuite. On ne la cuit pas. On peut la mettre sur la table pour les repas de tous les jours. Il faut penser à mettre une soucoupe dessous car parfois l'eau peut couler. J'aime beaucoup boire de l'eau de cette carafe car cela lui donne une saveur spéciale ».





Le broyeur de graines d'argan de Fatima B

« Cet appareil en bois, sert à broyer les graines d'argan pour en extraire de l'huile. Il existe aussi en pierre et de plus grande taille. On tourne la poignée et l'huile sort par le verseur. Elle sent très bon. Il faut aller chercher les graines en forêt, dans les montagnes. Et ensuite, avant de les broyer, il faut retirer la coque, très dure. C'est un travail long, physique et difficile. On peut utiliser parfois cette huile pour cuisiner mais pas manger les graines crues. C'est trop piquant »





La faucille à faucher le blé de Fatima B

« Cette faucille, Asmawze en berbère, est surtout utilisée par les femmes au Maroc. Encore aujourd'hui. Elle sert à couper le blé. Les femmes se mettent à genou pour faire cela et c'est un travail très fatigant. Les femmes plus âgées aussi font ce travail ».





Les mots et les souvenirs...



Le collier en forme de carte de Tenerife, Espagne

Fatima est arrivée en France en 2018. Sa langue maternelle est le marocain.

« J'ai choisi de vous montrer ce collier car il représente pour moi un très beau souvenir. Je l'ai acheté au Carnaval de Santa Cruz de Tenerife. Là-bas, il y avait énormément de monde, de la musique, de la danse. On y a mangé des churros, un plat typique des Canari avec des fruits de mer et du citron, du gaspacho aussi. Je garde de ce voyage un merveilleux souvenir.

J'ai vécu 12 ans en Espagne avant de venir m'installer en France. »





Je vais vous parler d'un coquillage que
j'ai acheté dans un carnaval 'du Santa
Cruz de Tenerife' en Espagne. Ce carnaval
était avec beaucoup de gens déguisés qui
dançaient, de la musique, et beaucoup de personnes
qui vendent des plats comme les churros, les paellas,
le caspaicho... Donc je l'ai acheté
pour garder un souvenir du plus
grand carnaval de îles Canaries.





Les mots et les souvenirs...



Les aliments traditionnels du Nicaragua présentés par Angela Maria

Angela Maria est arrivée en France le 11 novembre 2021. Sa langue maternelle est l'espagnol.

«Je voudrais vous parler d'une recette traditionnelle de soupe que l'on peut manger dans mon pays toute l'année. Elle est originaire de Jamaïque. C'est une soupe de poissons que l'on peut servir avec de la viande, de lait de coco et des légumes. Il y a aussi le Baho, une recette de bœuf, bananes Plantain et yuca cuit à la vapeur et servis dans des feuilles de bananier. On peut y mettre aussi de l'orange amère. Ces repas peuvent être accompagné de tortillas de maïs qui sont comme le pain pour les français. On peut boire du café ou du pindillo, composé de maïs blanc et de cacao. On sert cette boisson tiède. »





Les aliments traditionnels au Nicaragua – Tortilla de Maiz

Vaho, rodon, pinolillo o pinol et Nacatamal de Noë





Les aliments traditionnels du Nicaragua présentés par Angela Maria





Aliments typiques

Nicaragua

Plat nicaraguois composé d'une soupe de viande ou de poisson, de crustacés ou lait de coco avec des légumes.

Rondon est le nom espagnol en relief d'un plat jamaïcain appelé rondon.

Viande à la vapeur (León)

boeuf au yucca, plantain vert, plantain mûr, laissé dans une marmite enveloppé de feuilles de chaguira et cuit à la vapeur, servi avec une salade de tomates assaisonnées.

Nacatamal Noël

Il consiste à mélanger du maïs grain avec de la chaux pour que le maïs éclate, lorsqu'il est mou il est broyé et assemblé dans une feuille de bananier, avec une garniture de viande de poulet ou de porc, un peu de riz pomme de terre, tomate, chiltoma, oignon et jus d'orange amère, tout cela est enveloppé sous la forme d'un tamal pour l'attacher et le mettre dans une casserole pour cuire pendant 5 heures.





Boissons typiques

Le pinolillo qui est du maïs torréfié avec du cacao, de la cannelle et des clous de girofle également torréfiés, tout est porté au moulin pour que ce soit bien, puis la préparation est avec du lait et du sucre pour le boire, il peut aussi être cossu et se manger tiède étant ceci autre boisson typique

Tortilla de maïs

C'est un incontournable les tortillas sont comme le pain quotidien du Nicaraguayen au petit déjeuner, surtout elles peuvent être accompagnées de fromage, de crème ou de lait caillé.

Cacao au lait

Le cacao est torréfié puis moulu et combiné avec du lait pour le boire.





Les mots et les souvenirs...



Les danses traditionnelles du Nicaragua présentées par Xochilt

Xochilt est arrivée en France le 03 novembre 2021. Sa langue maternelle est l'espagnol.

«Mon pays est très riche de cultures et de traditions. J'aimerais vous parler aujourd'hui des costumes, des danses et des lieux touristiques. Dans la ville de Managua, on fête le dernier dimanche de novembre San Jeronimo, le saint patron de Masaya, département dans lequel se situe la ville de Nicinomo. Ce défilé qui ressemble à un carnaval honore la déesse de la fertilité. Il est composé de danseurs, de musiciens, joueurs de maracas... Les participants sont masqués. Et de jeunes filles ainsi que la figure El diablo. Le personnage principal est Macho Raton – El gueüense»









Xoxhilt présente ici, en espagnol, les principales fêtes traditionnelles qui existent au Nicaragua.

BAILE DE LAS NEGRAS

Este baile se realiza en Masaya y en las fiestas en honor a San Jerónimo, todos los domingos de octubre y noviembre. Originario de la época colonial de bailes entre indias y españoles, cosa que enfadaba a los indígenas, creando esta danza como protesta a la colonización. Representada por ocho hombres, de los cuales cuatro se disfrazan de chicas.

BAILE PALO DE MAYO

Muy importante en la tradición cultural, se realiza en principios de mayo, en la fiesta de Mayo YA o Mayo Pole. Cintas de varios colores atadas alrededor de un palo de tres metros son tejidas con los balarines danzando alrededor. De la zona caribeña destinado a honrar a la diosa de la fertilidad Mayayá para que honre y bendiga la producción de cosechas. Se celebra desde el siglo XIX y es originaria de Bluefields

EL BAILE DE LOS DIABLITOS

Este baile típico se realiza en Masaya el último domingo de noviembre en honor a San Jerónimo, originario del siglo XIX recuerda el cantico de serenatas por jóvenes a sus hermosas mujeres durante la noche. Se baila con quince personajes con vestuarios coloridos, todos hombres y realizando movimientos diferentes entre ellos. Podemos distinguir a el diablo mayor o Mefistófeles, el diablo negro, el diablo rojo, la muerte quirina, el oso el domador, el león, el macho ratón, el tigre y seis diablesas. Las diablesas cubren su rostro con máscaras.

En las localidades de Nandaime, Jinotepe y Nagarote se realizan bailes de diablitos, pero con historias distintas.





BAILE DE LA INDITA

Se realiza el 30 de noviembre, en honor a San Jerónimo, durante sus fiestas. Tradicional de Masaya de origen indígena, donde se dramatizan actividades de la cotidianidad. La conforman cinco parejas danzantes, acompañados por la marimba de arco. También se realiza en Diriamba, departamento de Carazo el 20 de enero en las celebraciones en honor a San Sebastián.

EL GÚEGÜENSE

Conocida también con el nombre de Macho ratón, se baila en Diriamba y Niquinohomo que pertenecen a Carazo y Masaya. Estos son departamentos de la zona del pacífico, celebradas en el 20 de enero y 26 de julio. Este Bailes típicos de Nicaragua se realiza desde el siglo XVII y es de origen colonial, representa un drama social estilo comedia, donde los mestizos protestan su situación frente a los españoles.





DANSE NOIRE

Cette danse est exécutée à Masaya et lors des festivités en l'honneur de Saint Jérôme, tous les dimanches d'octobre et de novembre. Elle est originaire de l'époque coloniale des danses entre Indiens et Espagnols, qui ont mis les indigènes en colère, créant cette danse comme une protestation contre la colonisation. La représentation est faite par huit hommes, dont quatre sont déguisés en filles.

DANSE DU MÂT DE MAI

Très importante dans la tradition culturelle, elle se danse début mai, lors du festival de Mayo YA ou Mayo Pole. Des rubans de différentes couleurs attachés autour d'un poteau de trois mètres sont tissés avec les danseurs qui dansent autour. On la trouve dans la région des Caraïbes. Elle est destinée à honorer la déesse de la fertilité Mayayá afin qu'elle honore et bénisse la production des cultures. Ce festival est célébré depuis le 19ème siècle et est originaire de Bluefields.

LA DANSE DES DIABLES

Cette danse typique est exécutée à Masaya le dernier dimanche de novembre en l'honneur de Saint Jérôme. Originaire du XIXe siècle, elle rappelle le chant des sérénades des jeunes hommes à leurs belles pendant la nuit. Elle est dansée avec quinze personnages aux costumes colorés, tous des hommes exécutant des mouvements différents entre eux. On peut distinguer le grand diable ou Méphistophélès, le diable noir, le diable rouge, la mort quirina, l'ours, le dompteur, le lion, la souris mâle, le tigre et six démons. Les démons se couvrent le visage de masques.

Dans les villes de Nandaime, des danses du diable Jinotepe et Nagarote sont exécutées, mais avec des histoires différentes.





DANSE DE L'INDITE

Elle a lieu le 30 novembre, en l'honneur de Saint Jérôme, lors de ses festivités. Elle est traditionnelle de Masaya d'origine indigène, où les activités quotidiennes sont dramatisées. Elle est composée de cinq couples de danseurs, accompagnés du marimba à archet. Cette danse s'exécute également à Diriamba, département de Carazo, le 20 janvier lors des célébrations en l'honneur de Saint Sébastien.

LE GUEGUENSE

Aussi connu sous le nom de Macho Raton, elle est dansée à Diriamba et Niquinohomo qui appartiennent à Carazo et Masaya. Ce sont des départements de la zone Pacifique. Ces danses sont vues lors des festivités qui se tiennent les 20 janvier et 26 juillet. Cette danse typique du Nicaragua est pratiquée depuis le 17ème siècle et est d'origine coloniale, elle représente un drame social de style comédie, où les métis protestent contre leur situation contre les Espagnols.





Salut
Je m'appelle Xochitl
Je viens Nicaragua
Mon pays est un pays Tropical
Les danses typiques de mon pays sont classées par département par exemple

- ✓ Le Gueguense connu sous le nom de Macha Raton est dans les départements de Diriamba et Niquinoloma qui appartient à et Masaya.
- ✓ Palo de Mayo est originaire de la région des Caraïbes destinée à honorer la déesse de la Fertilité Mayaya
- Los diablitos a lieu le dernier dimanche de Novembre en l'honneur de San Jerónimo est dans la ville de Nandaime, Jinotepe et Nagari





Les mots et les souvenirs...



Gâteau traditionnel au chocolat d'Arusakthy.

Arulsakthy est arrivée en France en mai 2012. Sa langue maternelle est le tamoul.

«Avant d'arriver à Villeneuve, j'habitais à Goussainville. Je vis à Villeneuve depuis sept ans. J'ai fait ce gâteau au chocolat pour les 40 ans de mon mari, le 25 février 2022. Je fais souvent ce type de gâteau pour les occasions familiales. Pour le faire, préparation et cuisson, il me faut une heure »





ma fille adore les chocolats
gâteau . je viens de préparer
pour l'anniversaire de ma fille
le gâteau dans la maison . on
a besoin de la farine, beurre,
œufs, sucre glace, vanille
extrait . on va acheter au
magasin . nous venons de
décorer le gâteau . ma
fille 🧒 elle était contente 😊 .
elle a dit maman
a préparé un gâteau 🍰 bon
joli 😍 et super 👍 . j'étais
beaucoup contente 😊 .





Les mots et les souvenirs...



Les fleurs en papier et les guirlandes pour les festivités Sri lankaises de Sivatharsini

Siva Dssuni est arrivée en France en 2013. Sa langue maternelle est la tamoul.

« J'ai fait un bouquet avec du papier de couleur que j'ai acheté au marché. En utilisant du papier rouge, jaune et vert, j'ai créé de belles fleurs à l'aide de ciseaux, de bases glue et de crayons. Ensuite, j'ai fait la fondation avec du papier bleu. Ensuite, j'ai soigneusement empilé les bouquets que j'avais faits dessus. Il peut être utilisé pour saluer quelqu'un et comme décoration de la maison et expression de l'amour. »





Les mots et les souvenirs...



La recette préférée de Pizza de Soumanthini

Soumanthini est arrivée en France en 2013. Sa langue maternelle est le tamoul.

«J'ai choisi de vous parler de cette recette de pizza que je fais souvent pour ma famille, sans occasion particulière. Je mets des olives entières dans la pâte puis dessus j'ajoute de la sauce tomate, du basilic, des merguez, de la mozzarella, des poivrons, du fromage rapé».





Les mots et les souvenirs...



Une vue du village pris en photo par Loubna

Loubna est arrivée en France le 04 mars 2022. Sa langue maternelle est le marocain.

«J'ai choisi de vous montrer cette photographie d'un village de l'Atlas où je suis allée. Il y avait beaucoup de personnes âgées qui produisaient du miel puis le vendait. Ils vendaient aussi des olives et de l'huile d'olive extra vierge. J'ai acheté ces produits qui sont très bons».





Le village s'appelle Ujué, situé à Navarra à Pamplune d'Espagne, caractéristique du paysages magnifiques, leurs maison construit de pierres, ce qui en a fait un zone touristique. Il possède de monuments historiques, ce le touriste achète du miel naturel et de l'huile d'olive traditionnelle aux habitants de ce village, qui se distinguent par leur générosité et le traitement aimable.

Enfin, à l'écrit, il n'est pas possible de photographier les scènes telles quelles, j'espère que vous les visiterez.





Les mots et les souvenirs...



Le tamis à riz de Mani Malar

Mani Malar vient de Tamil Nadu. Elle est arrivée en France en 2007. Sa langue maternelle est le hindi.

«J'ai acheté ce tamis à riz en Inde, à Solapur. Il est fabriqué à la main avec de la feuille de palmier. Les feuilles sont plongées dans l'eau pendant huit heures puis séchées et tressées de façon à le rendre étanche Ce tamis sert à trier le riz mais aussi le blé avec un mouvement spécifique qui permet d'évacuer les saletés qui se trouvent dans les grains».



ANGELA MARIA

FATIMA ZAHRA et LOUBNA

ARULSAKTH

XOCHILT

FATIMA B et FATIMA

MANI MALAR

SIVATHARSINI et SOUMANTHINI

